

**LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY  
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY**

**Réunion ordinaire du conseil  
Regular meeting of Council**

**Le lundi 24 juin 2013  
Monday, June 24, 2013**

**19h00  
7:00 p.m.**

**PROCÈS-VERBAL  
MINUTES**

**PRÉSENTS / PRESENT:**

**Conseil – Council**

René Berthiaume, maire/mayor  
Les conseillers/councillors : Michel A. Beaulne, André Chamillard, Alain Fraser,  
Johanne Portelance, Michel Thibodeau et/and Marc Tourangeau

**Personnes-ressources/Resource persons**

Jean-Yves Carrier,	directeur général / Chief Administrative Officer
Christine Groulx,	greffière / Clerk
Ghislain Pigeon,	directeur du service des incendies/Fire Chief
Chantal McLean-Leroux,	trésorière / Treasurer
Manon Belle-Isle,	urbaniste / Planner
Liette Valade,	directrice du service des loisirs et de la culture / Director of Recreation and Culture
Francine Tessier,	chef comptable / Chief Accountant

**1. Prière et ouverture de la réunion  
ordinaire**

Le conseiller Michel A. Beaulne récite la  
prière d'ouverture.

**Prayer and opening of the regular  
meeting**

Councillor Michel A. Beaulne recites the  
opening prayer.

**Réunion ordinaire du conseil – le 24 juin 2013**  
**Regular meeting of Council – June 24, 2013**

Page 2

**R-198-13**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Michel Thibodeau

**Qu'il soit résolu** de déclarer ouverte la  
réunion ordinaire.

**Adoptée.**

**R-198-13**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Michel Thibodeau

**Be it resolved** that the regular meeting be  
declared open.

**Carried.**

**2. Adoption de l'ordre du jour**

**R-199-13**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Michel Thibodeau

**Qu'il soit résolu** d'adopter l'ordre du jour  
avec le retrait des items 9.4- Rapport  
concernant le stationnement sur la rue  
Ghislain, 9.11- Rapport concernant un  
plan d'implantation pour l'Hôpital Général  
de Hawkesbury et District, 10.2-  
N° 39-2013 pour amender le règlement  
de stationnement pour la rue Ghislain et  
10.3- N° 40-2013 pour le plan  
d'implantation de l'Hôpital.

**Adoptée.**

**Adoption of the agenda**

**R-199-13**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Michel Thibodeau

**Be it resolved** that the agenda be adopted  
following the withdrawal of items 9.4-  
Parking on Ghislain Street report, 9.11-  
Hawkesbury and District General Hospital  
site plan approval report, 10.2- N° 39-2013  
to amend the parking By-law for Ghislain  
Street and 10.3- N° 40-2013 for the  
Hospital site plan approval.

**Carried.**

**3. Divulgations de conflits d'intérêts**

Aucun.

**Disclosures of conflicts of interest**

None.

**4. Adoption des procès-verbaux**  
(huis clos remis sous pli confidentiel)

**Adoption of the minutes**

(Closed meetings remitted under  
confidential seal)

**4.1 Réunion extraordinaire**  
**et huis clos,**  
**le 6 mai 2013**

**Special meeting**  
**and closed meeting,**  
**May 6, 2013**

**Réunion ordinaire**  
**le 27 mai 2013**

**Regular meeting**  
**May 27, 2013**

**Réunion ordinaire du conseil – le 24 juin 2013**  
**Regular meeting of Council – June 24, 2013**

Page 3

**Réunion extraordinaire**  
**le 30 mai 2013**

**R-200-13**

Proposé par André Chamailard  
avec l'appui de Marc Tourangeau

**Qu'il soit résolu** d'adopter les  
procès-verbaux tels que présentés.

**Adoptée.**

**Special meeting**  
**May 30, 2013**

**R-200-13**

Moved by André Chamailard  
Seconded by Marc Tourangeau

**Be it resolved** that the minutes be adopted  
as presented.

**Carried.**

**4.2 Réunion extraordinaire**  
**et huis clos,**  
**le 10 juin 2013**

**Réunion ordinaire**  
**le 10 juin 2013**

**R-201-13**

Proposé par Johanne Portelance  
avec l'appui d'Alain Fraser

**Qu'il soit résolu** d'adopter les  
procès-verbaux tels que présentés.

**Adoptée.**

**Special meeting**  
**and closed meeting,**  
**June 10, 2013**

**Regular meeting**  
**June 10, 2013**

**R-201-13**

Moved by Johanne Portelance  
Seconded by Alain Fraser

**Be it resolved** that the minutes be adopted  
as presented.

**Carried.**

**5. Rapports du maire et des conseillers**

Le maire et les conseillers présentent  
leur rapport.

**Reports of the Mayor and councillors**

The Mayor and councillors present their  
report.

**6. Présentations**

Aucune.

**Presentations**

None.

**7. Délégations**

**Delegations**

**7.1 Comité de l'Espace canin de**  
**Hawkesbury**

**R-202-13**

Proposé par Marc Tourangeau  
avec l'appui d'Alain Fraser

**Hawkesbury Dog Park Committee**

**R-202-13**

Moved by Marc Tourangeau  
Seconded by Alain Fraser

**Qu'il soit résolu** de mandater l'administration à travailler avec le comité de l'Espace canin afin d'établir un parc à chiens incluant une consultation publique et faire un rapport au conseil par la suite.

**Adoptée.**

**Be it resolved** to mandate the administration to work with the Dog Park Committee in order to establish a dog park including a public consultation and to report back to the Council afterwards.

**Carried.**

**8. Période de questions**

Aucune.

**Question period**

None.

**9. Sujets pour action**

**9.1 Soumission au Ministère de l'Énergie de l'Ontario**

**R-203-13**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui d'Alain Fraser

**Qu'il soit résolu** d'appuyer la soumission de la Corporation de la ville de Hawkesbury au Ministère de l'Énergie de l'Ontario du premier rapport annuel, pour l'année 2011, de la consommation d'énergie et d'émanation de gaz à effet de serre pour ses infrastructures principales, tel que recommandé au document REC-73-13.

**Adoptée.**

**Matters requiring action**

**Submission to the Ministry of Energy of Ontario**

**R-203-13**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Alain Fraser

**Be it resolved** to support the Corporation of the Town of Hawkesbury's submission to the Ministry of Energy of Ontario of the first annual energy consumption and emission of greenhouse gases report, for the year 2011, of its core infrastructures, as recommended in document REC-73-13.

**Carried.**

**9.2 Révision quinquennale du Plan officiel des Comtés unis de Prescott et Russell**

**R-204-13**

Proposé par Alain Fraser  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Five Year Review of the Official Plan of the United Counties of Prescott and Russell**

**R-204-13**

Moved by Alain Fraser  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Attendu que** le conseil municipal appuie le rapport de l'urbaniste et recommande aux Comtés unis de Prescott et Russell de faire une modification à son Plan Officiel dans le cadre de sa révision quinquennale et de redésigner la parcelle de terrain sise au 1604 chemin de Comté 4, concession 1, Broken Front, partie du Lot 16 à «Secteur des politiques rurales».

**Qu'il soit résolu** de demander au service du greffe d'informer le canton de Champlain du compte-rendu de cette décision, ainsi que le propriétaire de la propriété ci-haut mentionnée, tel que recommandé au document REC-76-13.

**VOTE ENREGISTRÉ**

**Pour**

Michel A. Beaulne  
André Chamaillard  
Alain Fraser  
Marc Tourangeau  
René Berthiaume

**Contre**

Johanne Portelance  
Michel Thibodeau

**Adoptée.**

**Whereas** the Council supports the Planner's report and recommends the United Counties of Prescott and Russell to amend its Official Plan as part of the five year review process to redesignate the parcel of land known as 1604 County Road 4, Concession 1, Broken Front, Part of Lot 16 as "Rural Policy Area".

**Be it resolved** that the Township of Champlain be advised by the Clerk of this decision, as well as the owner of the above-noted property, as recommended in document REC-76-13.

**REGISTERED VOTE**

**For**

Michel A. Beaulne  
André Chamaillard  
Alain Fraser  
Marc Tourangeau  
René Berthiaume

**Against**

Johanne Portelance  
Michel Thibodeau

**Carried.**

**9.3 Mise en œuvre du plan de protection de la source d'eau**  
**R-205-13**

Proposé par André Chamaillard  
avec l'appui de Marc Tourangeau

**Implementation of a Source Protection Plan**  
**R-205-13**

Moved by André Chamaillard  
Seconded by Marc Tourangeau

**Qu'il soit résolu** d'autoriser la Conservation de la Nation Sud à agir en tant qu'officier de la gestion des risques et inspecteur en gestion des risques pour la ville de Hawkesbury, et ce en vertu de la Partie IV de la *Loi de 2006 sur l'eau saine* de l'Ontario.

**Qu'il soit également résolu** de demander au service du greffe d'informer le canton de Champlain de la décision du conseil, tel que recommandé au document REC-75-13.

**Adoptée.**

**Be it resolved** that the Council appoints the South Nation Conservation Authority as Risk Management Official and Risk Management Inspector for the Town of Hawkesbury as per Part IV of the Ontario *Clean Water Act, 2006*.

**Be it also resolved** that the Township of Champlain be advised by the Clerk of the decision of the Council, as recommended in document REC-75-13.

**Carried.**

9.4 Retiré.

Removed.

9.5 **Rapport concernant un amendement au règlement de zonage**

**R-206-13**

Proposé par Michel A. Beaulne avec l'appui de Michel Thibodeau

**Attendu que** l'analyse comprend une révision des politiques et règlements applicables, il est considéré que l'amendement proposé :

- 1- est conforme à la Déclaration de principes provinciale puisque la demande encourage les possibilités de réaménagement là où cela est possible, en tenant compte des différents secteurs bâtis existants et voit à assurer l'harmonie entre les divers usages;
- 2- respecte les intentions du secteur urbain du plan des Comités unis de Prescott et Russell; et

**Zoning By-law amendment report**

**R-206-13**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Michel Thibodeau

**Whereas** the policies and applicable regulations were reviewed and that the proposed amendment is considered :

- 1- in conformity with the Provincial Policy Statement since the proposed development is compatible with surrounding uses within existing neighbourhood;
- 2- consistent with the intentions of the urban sector within the Official Plan of the United Counties of Prescott and Russell; and

**Réunion ordinaire du conseil – le 24 juin 2013**  
**Regular meeting of Council – June 24, 2013**

Page 7

3- respecte les intentions de la politique et les principes du plan officiel 2010 de Hawkesbury ainsi que le règlement de zonage N° 20-2012.

**Attendu que** le terrain visé par cet amendement est situé à l'intersection sud-ouest des rues Lansdowne et Abbott, plus particulièrement la partie du Lot 146 du Plan M-3, désigné comme étant la partie 2 du plan 36R-7388 dans la Ville de Hawkesbury, Comté de Prescott, que la superficie de ce terrain est 758.1 mètres carrés et que le terrain visé a été créé par morcellement N° B-061-2011 des Comtés unis de Prescott et Russell.

**Qu'il soit résolu** d'approuver la demande d'amendement au règlement de zonage N° 20-2012 de 6417604 CANADA Inc. a/s Marc Wray pour redésigner le terrain visé à «résidentiel district zone 4» avec une exception pour la largeur de la façade à 26 m et qu'un règlement soit adopté à cet effet.

**Qu'il soit également résolu** que ledit projet proposé soit exempté du règlement N° 22-2013 sur le contrôle de plan d'implantation. Toutefois, qu'un dépôt de performance pour l'aménagement du site soit soumis avec le processus de demande de permis de construction et ce, pour assurer que le projet soit aménagé tel qu'approuvé avec cette demande d'amendement au règlement de zonage et qu'une résolution ou amendement au règlement soit adopté à cet effet, tel que recommandé au document REC-74-13.

**Adoptée.**

3- consistent with the intentions and policies of the Hawkesbury 2010 Official Plan and Zoning By-Law N° 20-2012.

**Whereas** the lot affected by this amendment is located at the South-West intersection of Lansdowne and Abbott Streets, more particularly Part of Lot 146 of Plan M-3, designated as being Part 2 of Plan 46-R-7388 in the Town of Hawkesbury, County of Prescott, having a total area of 758.1 square meters and this lot was created under severance N° B-061-2011 by the United Counties of Prescott and Russell.

**Be it resolved** to approve the amendment request to Zoning By-Law N° 20-2012 from 6417604 CANADA Inc. c/o Marc Wray to redesignate the affected lot to «Residential District Zone 4» with an exception for the frontage width to 26 m and that a by-law be adopted to this effect.

**Be it also resolved** that the proposed project be exempt from By-law N° 22-2013 concerning Site Plan Control. However, that a performance deposit for the site development be submitted with the application for a building permit in order to ensure that the development is in conformity with this application for zoning by-law amendment, and that a resolution or zoning by-law amendment be adopted to this effect, as recommended in document REC-74-13.

**Carried.**

9.6 **Entente entre la bibliothèque publique de Hawkesbury et les CUPR, réf.: Services informatiques**  
**R-207-13**  
Proposé par Johanne Portelance avec l'appui d'Alain Fraser

**Qu'il soit résolu** d'acquiescer à la demande du conseil d'administration de la bibliothèque de réduire les coûts de 1 200\$ annuellement pour les services de l'informatique en raison d'une entente avec les Comtés unis de Prescott et Russell.

**Qu'il soit également résolu** que la ville augmente la réquisition de 6 500\$ pour l'année 2013 afin de payer une partie des frais pour le service informatique des Comtés unis de Prescott et Russell, tel que recommandé au document REC-78-13.

**VOTE ENREGISTRÉ**

<b>Pour</b>	<b>Contre</b>
Michel A. Beaulne André Chamaillard Alain Fraser Johanne Portelance Michel Thibodeau René Berthiaume	Marc Tourangeau

**Adoptée.**

**Agreement between the Hawkesbury Public Library and the UCPR, Re.: Computer services**  
**R-207-13**  
Moved by Johanne Portelance  
Seconded by Alain Fraser

**Be it resolved** to agree to the request of the library board to reduce the Town's annual charges for computer services by the amount of \$1,200 because of a required agreement with the United Counties of Prescott and Russell for its computer services.

**Be it also resolved** to increase the library's 2013 requisition by the amount of \$6,500 in order to pay part of the computer fees for the United Counties of Prescott and Russell, as recommended in document REC-78-13.

**REGISTERED VOTE**

<b>For</b>	<b>Against</b>
Michel A. Beaulne André Chamaillard Alain Fraser Johanne Portelance Michel Thibodeau René Berthiaume	Marc Tourangeau

**Carried.**



9.7 **Foire à l'emploi 2014 du CSEPR**

**R-208-13**

Proposé par Alain Fraser  
avec l'appui de Michel Thibodeau

**Qu'il soit résolu** d'appuyer la demande d'appui financier de 1 000 \$ du Centre de services à l'emploi de Prescott-Russell (CSEPR) pour l'édition 2014 de la Foire de l'emploi, évènement économique annuel de la région et dont Hawkesbury est hôte à tous les deux ans, et de prévoir cette somme au budget d'exploitation 2014, tel que recommandé au document REC-77-13.

**Adoptée.**

**Job Fair 2014 of CSEPR**

**R-208-13**

Moved by Alain Fraser  
Seconded by Michel Thibodeau

**Be it resolved** to support the request for financial aid from the Centre of the Employment Services of Prescott-Russell (CSEPR), of \$1 000.00 for the 2014 operating budget for the 2014 edition of the Job Fair, which is an annual economic event for the region that Hawkesbury hosts every two years, as recommended in document REC-77-13.

**Carried.**

9.8 **Achat d'un camion pompe 2007 usagé pour le service des incendies**

**R-209-13**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui d'André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** d'autoriser le Directeur du Service des incendies de procéder à l'achat d'un camion pompe 2007 de marque E-One de la compagnie TECHNO FEU au prix de 275 000\$ plus les taxes applicables, tel que recommandé au document REC-79-13.

**Purchase of a used 2007 E-One Fire Truck**

**R-209-13**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by André Chamaillard

**Be it resolved** to authorize the Fire Chief to proceed with the purchase of a 2007 E-One Fire truck from TECHNO FIRE for the sum of \$275,000 plus taxes applicable, as recommended in document REC-79-13.

**VOTE ENREGISTRÉ**

**Pour**

**Contre**

René Berthiaume  
Michel A. Beaulne  
André Chamaillard  
Alain Fraser  
Johanne Portelance  
Michel Thibodeau  
Marc Tourangeau

**Rejetée.**

**REGISTERED VOTE**

**For**

**Against**

René Berthiaume  
Michel A. Beaulne  
André Chamaillard  
Alain Fraser  
Johanne Portelance  
Michel Thibodeau  
Marc Tourangeau

**Defeated.**

**9.9 Brigadiers scolaires, réf. :  
Rémunération**

**R-210-13**

Proposé par Michel Thibodeau  
avec l'appui d'André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** d'autoriser une augmentation de 2.5% de la rémunération des brigadiers scolaires à compter de la rentrée scolaire 2013-2014, tel que recommandé au document REC-72-13.

**Adoptée.**

**School crossing guards, Re.:  
Remuneration**

**R-210-13**

Moved by Michel Thibodeau  
Seconded by André Chamaillard

**Be it resolved** to authorize a remuneration increase of 2.5% for the school crossing guards beginning at the 2013-2014 school year, as recommended in document REC-72-13.

**Carried.**

**9.10 Brigadiers scolaires, réf. : Rapport  
R-211-13**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui d'Alain Fraser

**Qu'il soit résolu** de recevoir le rapport AG-03-13.

**Adoptée.**

**School crossing guards, Re.: Report  
R-211-13**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Alain Fraser

**Be it resolved** to receive report AG-03-13.

**Carried.**

**9.11 Retiré.**

**Removed.**

9.12 **Calendriers des réunions du conseil de juillet, août et septembre**

**R-212-13**

Proposé par Alain Fraser  
avec l'appui d'André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** d'approuver les calendriers des réunions pour les mois de juillet, août et septembre.

**Adoptée.**

**July, August and September Council Meetings Calendars**

**R-212-13**

Moved by Alain Fraser  
Seconded by André Chamaillard

**Be it resolved** to approve the calendars of meetings for the months of July, August and September.

**Carried.**

10. **Règlements**

**By-laws**

10.1 **N° 38-2013** pour amender le règlement de circulation N° 28-2005.

**N° 38-2013** to amend traffic By-law N° 28-2005.

1<sup>re</sup> lecture - adopté

2<sup>e</sup> lecture - adopté

3<sup>e</sup> lecture - adopté

1<sup>st</sup> reading - carried

2<sup>nd</sup> reading - carried

3<sup>rd</sup> reading – carried

**Adopté.**

**Carried.**

10.2 **Retiré.**

**Removed.**

10.3 **Retiré.**

**Removed.**

10.4 **N° 43-2013** concernant un amendement au règlement de zonage pour la rue Abbott.

**N° 43-2013** for the Abbott Street Zoning By-law amendment.

1<sup>re</sup> lecture - adopté

2<sup>e</sup> lecture - adopté

3<sup>e</sup> lecture - adopté

1<sup>st</sup> reading - carried

2<sup>nd</sup> reading - carried

3<sup>rd</sup> reading – carried

**Adopté.**

**Carried.**

11. **Avis de motion**

Aucun.

**Notices of motion**

None.

12.	<b><u>Rapports des services et demandes d'appui</u></b>	<b><u>Services reports and requests for support</u></b>
12.1	<b><u>État des résultats au 31 mars 2013</u></b> <b>R-213-13</b> Proposé par Michel Thibodeau avec l'appui d'André Chamaillard	<b><u>Income statement as of March 31, 2013</u></b> <b>R-213-13</b> Moved by Michel Thibodeau Seconded by André Chamaillard
	<b>Qu'il soit résolu</b> de recevoir l'état des résultats au 31 mars 2013.	<b>Be it resolved</b> to receive the income statement as of March 31, 2013.
	<b>Adoptée.</b>	<b>Carried.</b>
12.2	<b><u>Rapport sur les activités d'été</u></b>  Pour information.	<b><u>Report on summer activities</u></b>  For information.
12.3	<b><u>Rapport verbal sur le projet du Boulevard Cartier</u></b>  Pour information.	<b><u>Verbal report on the Cartier Boulevard project</u></b>  For information.
12.4	<b><u>Ontario Family Fishing Events</u></b>  Pour information.	<b><u>Ontario Family Fishing Events</u></b>  For information.
13.	<b><u>Période de questions du conseil municipal</u></b>  Aucune.	<b><u>Question period from the Municipal Council</u></b>  None.
**	<b>Vœux pour la saison estivale</b>	<b>Wishes for summer season</b>
14.	<b><u>Réunion à huis clos</u></b>  Aucun sujet.	<b><u>Closed meeting</u></b>  No subject.
15.	<b><u>Règlement de confirmation</u></b>	<b><u>Confirming by-law</u></b>

**Réunion ordinaire du conseil – le 24 juin 2013**

**Regular meeting of Council – June 24, 2013**

Page 13

15.1 **N° 42-2013** pour confirmer les délibérations du conseil.

1<sup>re</sup> lecture - adopté

2<sup>e</sup> lecture - adopté

3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adopté.**

**N° 42-2013** to confirm the proceedings of Council.

1<sup>st</sup> reading - carried

2<sup>nd</sup> reading - carried

3<sup>rd</sup> reading – carried

**Carried.**

16. **Ajournement**

**R-214-13**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui d'Alain Fraser

**Qu'il soit résolu** d'ajourner la réunion à 21h40.

**Adoptée.**

**Adjournment**

**R-214 -13**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Alain Fraser

**Be it resolved** that the meeting be adjourned at 9:40 p.m.

**Carried.**

**ADOPTÉ CE**

**ADOPTED THIS**

**30<sup>e</sup>**

**30<sup>th</sup>**

**JOUR DE**

**DAY OF**

**SEPTEMBRE**

**SEPTEMBER**

**2013.**

**2013.**

---

**René Berthiaume, Maire/Mayor**

---

**Christine Groulx, Greffière/Clerk**